

9.00 – 10.00 Ort: Claudiasaal  
ERÖFFNUNG DER TAGUNG: AN DEN GRENZEN DER SPRACHE – KOMMUNIKATION  
VON UN-SAGBAREM IM KULTURKONTAKT

Univ.-Prof. Dr.Dr.h.c.mult. Tilman Märk,  
Vizekanzler für Forschung

Univ.-Prof. Dr. Waltraud Fritsch-Rößler,  
Dekanin der Philologisch-Kulturwissenschaftlichen Fakultät

Univ.-Prof. Dr. Ursula Moser,  
Sprecherin des Forschungszentrums Kulturen in Kontakt

Univ.-Prof. Dr. Manfred Kienpointner,  
Im Namen der OrganisatorInnen der Tagung

10.00 – 12.00 Ort: Claudiasaal  
AN DEN GRENZEN DER MEDIZINISCHEN KOMMUNIKATION

Cornelia Feyrer, Innsbruck  
*(Fach)Kultur(en) in Interaktion und interkulturellem Transfer: Implizite Bedürfnisse und  
Schattenprozesse in der medizinischen (Fach)Kommunikation und Translation –  
Grenzen, Konflikte, Synergien*

Martin Reisigl, Marlene Sator, Wien  
*Schwierige Verständigung. Eine Fallstudie zu interkulturellen Gesprächen auf der  
Kopfschmerzambulanz*

12.00 – 13.30 Mittagspause

13.30 – 15.30 Ort: Claudiana  
SPRACHGRENZEN UND SUBALTERNITÄT

Helga Ramsey-Kurz, Innsbruck  
*Laughter beyond words: Ten Canoes by Rolf de Heer and David Gulpilil*

Martin Sexl, Innsbruck  
*Can we hear what the subaltern are talking about?*

15.30 – 16.00 Kaffeepause

16.00 – 18.00 Ort: Claudiasaal  
UN-SAGBARE GEWALT: SPRACHE UND KRIEG

Dörte Andres, Germersheim  
*Dolmetschen vor internationalen Strafgerichtshöfen – Kommunizieren von Quasi-  
Unsagbarem am Beispiel der Nürnberger Prozesse und des Strafgerichtshofes für  
das Ehemalige Jugoslawien*

Antonia Rahofer, Innsbruck/Wien  
*Unsagbarer Kriegsinhalt – Textgewalt? Anmerkungen zu Anna Kims Roman Die  
Gefrorene Zeit (2008)*

19.30 – 21.30 Ort: Claudiasaal  
PODIUMSDISKUSSION: AN DEN GRENZEN DER SPRACHE

Elisabeth Gülich, Linguistin  
Sacha Hartgers, Fotojournalist  
Aldo Morrone, Mediziner  
Binja Pletzer, Psychotherapeutin

Samstag, 19.12. 2009

---

9.00 – 12.00 Ort: Dolmetschtrainingsanlage  
SPRACHGRENZEN IN DER LITERATUR

Angelo Pagliardini, Innsbruck  
*La creazione di lingue di frontiera nella letteratura italiana dell'Ottocento: da Belli  
a Pascoli*

Susanne Pichler, Innsbruck  
*The potential of language and what it can/not do: Ali Smith's novel Like (1997)*

Alexandra Vranceanu, Bukarest  
*Le choc identitaire dans La nuit bengali d'Eliade et l'invention du roman exotique  
dans la littérature roumaine*

12.00 – 13.30 Mittagspause

13.30 – 16.30

REGIONALE UND KONZEPTIONELLE SPRACHGRENZEN

Ort: Claudiasaal

Sieglinde Klettenhammer, Innsbruck

*Von 'Stammelheimen', 'Wortbehinderten' und 'fließenden Übergängen'. Sprache und Kommunikation als Thema der Literatur aus Südtirol*

Alexander Onysko, Innsbruck

*Speaking in conceptual metaphors: the creation of meaning in language between universal experience and cultural variation*

Christiane Böhler, Innsbruck

*Sprachgrenzen, Grenzsprachen, Grenzen der Sprache: Ein Problem der Definition – ein Thema der Translation*

16.30 – 17.00 Kaffeepause

17.00 – 19.00

ULTIMATIVE SPRACHGRENZE: SCHWEIGEN

Ort: Claudiasaal

Julia Pröll, Innsbruck

*"Sprechen heißt, Meineid zu leisten...": Aspekte des Schweigens im Werk von Linda Lê und Anna Moï*

Dunja Brötz, Innsbruck

*Schweigen als nonverbales Kulturem in Literatur und Film. Dostoevskijs Verbrechen und Strafe, Kaurismäkis Rikos ja rangaistus und Heitor Dhalias Nina*

19.00 – 20.00 Empfang mit BUFFET

Ort: Thüringsaal

20.00 – 22.30

SPRACH(LOSE)-KULTUR

Ort: Claudiasaal

Rüzgar Ve Zaman, Band

Christian Loidl, Dichter

Tamar Tembeck, Kunsttherapeutin

Kurt Lanthaler, Schriftsteller

Umschlagbild: Sacha Hartgers

BMW\_F<sup>a</sup>



# An den Grenzen der Sprache



Kommunikation von Un-Sagbarem im Kulturkontakt

TAGUNG  
18.12. – 19.12. 2009

Forschungszentrum: Kulturen in Kontakt  
Universität Innsbruck

Tagungsorganisation: Peter Holzer, Margarethe Karl-Goodwin,  
Manfred Kienpointner, Julia Pröll, Ulla Ratheiser